

DER PROJEKT VAN BERSNTOLER KULTURINSTITUT IST KEMMEN ZUAZOLT VA DE REGION

EN ÒCHTE TO: AN PROGRAMM VAN ONT VER EN INSER TOL



En de leistn zaitn asn kanal Tml ist kemmen sechen galòt der earste trèff va «En òchte to», an programm va aktualitet van inser Tol. Der programm ist kemmen organisiart pet an projekt van Bersntoler Kulturinstitut ont er ist kemmen zuazolt va de Region Trentino Sudtirol. Der zil ist der doi: òftavòrt hòt men tsechen as en de nochriztzeit «Sim to en Bersntol» hòt men nèt bail za klòffen schea' van argomentn. Alura ist kemmen gamòcht der doi projekt pet en zil za klòffen van sèll as tschicht en inser Tol ont as enteressiart de inser lait. Der projekt kimmp enviretrong va de Antonella Moltre, as organisiart

An programm va de Antonella Moltre pet de zòmmòrbet va Rocco Serafini. Men klòfft van sèll as tschicht en tol, va de inser gschicht ont va kultur



ont as mòcht òlla de interviste, ont van operator Rocco Serafini, as nimmp o de lettrattn. Men mu song as de Antonella ist de stimm van inser Tol. De tuat òrbetn va vil jarder pet en Tca ver za mòchen de nochriztzeit «Sim to en Bersntol». Rocco Serafini hòt de „Overlook“ a firma va produzion video ka Gallnetsch. Er hòt gamòcht òlla de riprese va “En òchte to”. Er hòt gaòrbet pet Rtrr ont pet Tca bo as er hòt gamòcht an schouber transmission va aktualitet, kultur, turismus ont asou envire. Er hòt aa mitgaòrbet pet an schouber omtn ont òllgamoas'chòft as enterssiarn se va kultur ont va kunst. Sech ber iaz de transmission. De trèffen barn sèchen sai', de kemmen sechen galòt as Tca ont òll vòrt klòfft men van an tema. Zan paispil, hòt men gamòcht an trèff as de Vosnòcht va Palai. De Antonella hòt tsbunnen za lònge sechen nèt lai sèll as men sicht òlbe: der Bètscho ont de Bètscha,

der testamen, s vaier. De hom u'pfònk za nemmen o de hauptfiguren schoa' en de vria, benn as se sai' noch za paroatn se. Dòra hom sa oganommen de Bètsche as kemmen en de haiser, as tea' sa'n ont asou envire. De hom en pfrok za paschraim abia as se sai' u'galeik ont asou envire. En an òndern trèff klòfft men a van nai sitz van Bersntoler Kulturinstitut. Der Elio Moltre klòfft va de sprochen, de referentn van Institu van Bersntoler Museum ont pet en òlt President Bruno Groff ont pet en òlt viarer Franco Cortelletti as klòffen va de doi òrbet. Dòra ist kemmen gamòcht a bolten schea'na intervista en Pietro Moltre va Vlarotz ont en sai' baib, de Milia Toller va Palai. Si hòt draiontnai'sk jor ont er, simontnai'sk ont s ist asou schea' za hearn sa kontarn van sai' lem! An ettlena interviste kontarn ens van lait as sai' vòrtgòngen van Tol. Abia der Domenico Oberosler, an vlarotzer as ist gòngen za stea' en Valzegu'. S sai' òlla lait as kontarn ens van a vòrt, van sai' lem, van sèll as hom se galep, va benn as sai' vòrtgòngen ont as hom se pfuntn en an out as hòt en pariat “an òndra bèlt”, abia as sok der Domenico. Asou ist kemmen tsbunnen de doi transmission. S sai' an ettlena trèffen as belln auhòltn s sèll as ist bichte ver de inser gamòaschòft. S sai' gschichtn va lait, gschicht va eirter. S sai' gschichtn va lem.

LORENZA GROFF

VLAROTZ

Men trok vort de mondizie

De Amnu va Persn ont de Gamoa' va Vlarotz organisiarn an to ver za trong vort de groasn mondizie. De sèlln van Amnu barn kemmen en Vlarotz, monrg va um um nai'na en de vria finz za mitto. Ver òndra informazionen mu men u'riaven de Amnu as numer 0461 530265

TOLGAMOA'SCHÒFT

Der esam van bersntolerisch

De Tolgamoas'chòft Hoavazegu' ont Bersntol hòt ausgaleik der bando ver za mòchen de esam ver en kennen de eigene sprochen ot kultur va de bersntoler gamoa'schòft. Men mias ogem de vrog en sitz va de Tolgamoas'chòft vour de 31 van schanmikeal. S hòt der tritt 1 ver de òrbetkategorie A, der tritt B1 ver de òrbetkategorie earste b, der tritt B2 ver de òrbetkategorie zboate B ont c ont der tritt C1. Der tritt C1 ist toalt en: - C1 ver de òrbetkategorie D; - C1 ver de òrbetkategorie D ont learer. En doi esam versichert men s kenn va de bersntoler sprochen zòmm pet en sèll van taitsch. Der doi tritt ist lai ver de learer va de schual. Der òndern kemmen praucht ver òlla de òrbetn en de òllgamoas'omtn.

BERSNTOL DE TRÈFFEN VER ZA SPILN ONT ZA LEARNEN DE INSER SPROCH

SUMMER CLUB 2014

En pfinstas as de 8 van doi mu'net en sitz van Bersntoler Kulturinstitut hòt se gahòltn der leiste trèff van «Summer club 2014». S sai' de trèffen bo de insertn kinder spiln, klòffen ont learnen de inser sprochen. De toalnemmer va haier sai' abia òlbe an schouber gaben. De trèffen sai' kemmen organisiart van Bersntoler Kulturinstitut, zòmm en de hilf va de Tolgamoas'chòft Hoa Valzegu' ont pet de vraibellega van Tol. Haier ist er kemmen organisiart va de u'stellt van Kulturinstitut Maria Pia Battisti ont va de sèlln va de Tolgamoas'chòft Ingrid Petri Anderle ont Cristina Moltre. En ma'ta as de viara van agest hòt se gahòltn der earste trèff ver de kinder as hom finz as viar jor. De sai' gòngen kan Kindergòrt va Vlarotz za spiln pet vòrm ont za moln. Der zboate trèff hòt se gahòltn en mitta as de 6 ont s ist gaben ver de kinder as hom finz as sèchen jor. De sai' gòngen za sechen de Sog van Rindel ont de hom



toalnganommen en a bèrk. En ma'ta as de 11 de sèll as hom va zechen finz as sèchen jor hom toalnganommen en trèff «lettrattn». De hom gamòcht an kurs va lettrattn ont dòra de peistn hom kriak an prais. En eirta as de 19 sai' sa gòngen za sechen de òltn eiven va de «Acqua fredda». En sònta as de 23 van agest sai' sa gòngen en Oachlait, ka de hitt van jagerer, pet de

Pompiarn. Ont en mitta as de 27 hom sa gamòcht a Roas en Panait on de sai' gòngen pet en rous. Ont zan leistn de toalnemmen hom se troffen òlla zòmm en Palai ver en leiste trèff. De hom sechen galòt s sèll as se hom gleart ont de hom sechen galòt en òlla de lettrattn. Ont ver za riven, ber song enk «As an ònders jor»!

LORENZA GROFF

MEN SUACHT A FIGUR VER UNTERSUACH

BKI: SELESION

SBersntoler Kulturinstitu hòt ausgaleik a selezion ver vrong va òrbetn as de sprochen van bersntol. Men hòt vour za nemmen au mitòrbeter ver za trong envire projekt n va untersuach as de sprochen. S Institut organisiart òlbe projekt ver za mòchen untersuach ont ver za veròrbetn naia strumntn as de sprochen. De doi selezion kimmp gamòcht ver za suachen lait as barn ge' za vrong en de lait. De barn mòchen interviste, suachen beirter, suachen en de arkivn ont asou envire. Dòra miasn sa veròrbetn de datn. De temen va de untersuach sai' : de sporch, de variantn, de regln ver za schraim sa ont de na'm van eirter. De mitòrbeter as barn auganommen kemmen bart aloa' òrbetn. De miasn suachen de informator, aunemmen de interviste, suachen de datn, tea' sa veròrbetn ont leing sa as de datnpònk van Institut. De barn mitòrbetn pet de referentn van Institut as de sprochen ver za veròrbetn de regln va de sprochen. Pet en doi projekt hòt men vour za veròrbetn almen tausntvnhundert beirter. De mitòrbeter miasn aloa' òrbet ont pet òndra. De miasn kennen bersntolerisch, taitsch ont balsch ont de miasn hom der diplom va hoa'schual. Pesser ist benn as se hom s versicher za kennen de bersntoler sprochen, a guats kenn va de sprochen (klòfft tschrim), benn as se hom schoa' gaòrbet as se doin projekt ont benn as se hom an literarischn diplom ont de patent. De vrog mias ogem kemmen vour de 19 van leistagest za mitto en sit van Bersntoler Kulturinstitut en Palai. De òrbet bart u'vòngen en schanmikeal. **LORENZA GROFF**

BERSNTOL WORKSHOP CONDOTTO IN COLLABORAZIONE CON IL PROFESSOR FRÉDÉRIC SPAGNOLI

Il tema dell'identità dimostra di essere oggi di grande attualità: indicata come senso di appartenenza, come radicamento in un territorio, come orizzonte di valori. Questo concetto non mette sempre d'accordo chi ne discute. Ciononostante esso rimane un elemento indispensabile per poter trasmettere correttamente alcuni aspetti fondamentali dell'esperienza della comunità. In questo senso, durante le visite guidate alle sezioni museali dell'Istituto Möcheno vi sono spesso occasioni in cui i visitatori sollevano domande, curiosità o richieste di approfondimento su cosa significhi oggi vivere in una comunità di minoranza. Le visite guidate sono condotte da giovani, sia della Valle sia esterni, selezionati dall'Istituto tramite bando, che accompagnano i visitatori nelle strutture offrendo loro approfondimenti sulla storia e la cultura popolare e sulle questioni legate alla mino-

ranza. A tal proposito, l'Istituto culturale Möcheno ha deciso di realizzare con le proprie guide museali un workshop dal titolo “Percezione dell'identità: un approccio per le visite ai musei” che si è tenuto lo scorso 30 agosto presso l'Istituto. Il workshop è stato condotto in collaborazione con il professor Frédéric Spagnoli, Maître de Conférences di Lingua e cultura italiana presso l'Université de Franche-Comté (Est della Francia) che ha lavorato in passato sul tema dell'emigrazione italiana e sulle minoranze linguistiche e, in seguito ad un lavoro di ricerca presso le comunità di minoranza del Trentino, ha in corso di pubblicazione il volume “Ladini, Möcheni e Cimbri al crocevia tra esistenza e coscienza” di prossima uscita. Obiettivo del seminario era interrogarsi su quali siano gli elementi che emergono in relazione ai contatti con gli esterni e all'interno della propria comunità e su come

«PERCEZIONE DELL'IDENTITÀ»



spiegare l'esperienza di vita della minoranza. I partecipanti del workshop, dodici guide museali, si sono inizialmente divisi in gruppi e hanno discusso le seguenti domande: “Quale identità percepiscono i visitatori?”, cioè con quali idee, curiosità, preconcetti e visioni arrivano i visitatori?; “Che percezione abbiamo noi della nostra comunità?” cioè come si vive il nostro appartenere ad una comunità e quale ruolo gioca la lingua in questo?; “Cosa pensiamo noi dei visitatori esterni?”, nel senso di come vengono percepiti i visitatori e quali idee portano con sé. Emerge innanzitutto una certa differenza fra gli approcci fra i visitatori del mondo tedesco e quelli del mondo italiano. I visitatori del mondo tedesco manifestano una forte sensibilità verso la lingua e vogliono sentire la lingua parlata, si informano delle percentuali dei parlanti, di come viene trasmessa e utilizzata. In genere, il pubblico italiano ma-

nifesta interessi più generali legati alla cultura locale, materiale e immateriale, cercando di fare dei collegamenti con il proprio vissuto di infanzia o dei propri antenati. Alle guide museali, oltre a ciò, vengono chieste le più disparate Questioni e non di rado, emerge la necessità di superare preconcetti o idee cristallizzate di varia natura. Le guide devono inoltre fornire informazioni corrette sulla questione della tutela giuridica della lingua e sui passi che sono stati fatti per la sua valorizzazione e sulle strategie future. I giovani che collaborano con l'Istituto si sono dunque interrogati con grande passione, grazie soprattutto alla guida da Frédéric Spagnoli, su cosa significhi essere möcheni nel 2014, sulle potenzialità del bilinguismo anche per consentire un contatto con il mondo di lingua tedesca e su come ciò possa avere riflessi sul proprio senso di appartenenza.

CLAUDIA MARCHESONI